

En ce qui concerne les transporteurs maritimes, la loi nouvelle vise à rendre applicables les normes 3.15 et 3.15.1 annexées à la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, faite à Londres, le 9 avril 1965, normes rédigées comme suit :

« 3.15 Norme.

Les pouvoirs publics n'infligent pas de sanctions lorsqu'ils jugent insuffisants les documents présentés par un passager aux fins de contrôle ou lorsqu'un passager ne peut être admis pour ce motif sur le territoire de l'Etat. »

« 3.15.1 Norme.

Les pouvoirs publics devraient inviter les armateurs à prendre toutes dispositions utiles pour que les passagers soient en possession de tous documents exigés aux fins de contrôle par les Gouvernements contractants. »

Afin de garantir le paiement des amendes prévues en cas d'infractions commises par des transporteurs n'ayant pas de siège social, de domicile ou de résidence fixe en Belgique, l'article 74/3 instaure à charge de ceux-ci une procédure de consignation obligatoire d'une somme entre les mains de fonctionnaires ou agents compétents.

Cette procédure de consignation fait l'objet de l'arrêté royal du 10 août 1987, fixant le montant et les modalités de paiement de la somme à consigner par les transporteurs en application de l'article 74/3 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, arrêté publié au *Moniteur belge* du même jour.

Enfin, je tiens à faire observer qu'en vertu de l'article 74/2, §2, les personnes morales sont rendues civilement responsables des condamnations aux amendes et frais, prononcées contre leur organe ou déposé.

Le Ministre de la Justice,
J. Gol.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

4 AOUT 1987. — Circulaire. — Emploi des langues : 1. dans le registre et la liste des électeurs; 2. dans les convocations électorales et celles destinées aux assesseurs de bureaux électoraux

A MM. les Gouverneurs de province,
Pour information :

A MM. les Commissaires d'arrondissement;
A Mmes et MM. les Bourgmestres et Echevins.

Monsieur le Gouverneur,

Je voudrais, par la présente, attirer votre attention sur les prescriptions à respecter en matière d'emploi des langues dans les documents visés sous rubrique.

I. *Le registre et la liste des électeurs.*

Par arrêt n° 27.185 prononcé le 26 novembre 1986 et publié par extrait au *Moniteur belge* du 25 décembre 1986, page 17782, la VI^e chambre de la section d'administration du Conseil d'Etat a annulé la circulaire de mon honorable prédécesseur du 30 juillet 1982 (*Moniteur belge* du 10 août 1982, pages 9058-9059) relative à l'emploi des langues dans le registre des électeurs et la liste des électeurs, « en ce qu'elle prescrit que les listes électorales doivent être établies uniquement dans la langue de la région dans les « communes de la frontière linguistique ».

Le Conseil d'Etat a en effet considéré que c'est à tort que la circulaire susvisée se fonde sur la considération que les listes électorales ne constitueraient pas des communications au public.

Il en résulte qu'à l'avenir tant le registre des électeurs que la liste des électeurs devront être établis, conformément aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative (en abrégé : LLC) :

1. dans la langue de la région dans les communes à régime linguistique homogène de la région de langue française et de la région de langue néerlandaise (LLC, art. 11, § 1^{er}, alinéa 1^{er});
2. en français et en néerlandais dans les communes de la frontière linguistique (LLC, art. 11, § 2, alinéa 2);
3. en néerlandais et en français dans les six communes périphériques (LLC, art. 24, alinéa 1^{er});

Wat de vervoerders ter zee betreft, strekt de nieuwe wet ertoe de normen 3.15 en 3.15.1, gevoegd bij het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationaal verkeer ter zee, opgemaakt te Londen op 9 april 1965, toepasselijk te maken, normen die als volgt luiden.

« 3.15 Norm

Het openbaar gezag legt de reders geen boete op in het geval dat een document in het bezit van een passagier door het openbaar gezag niet in orde wordt bevonden of wanneer om die reden de passagier niet tot de desbetreffende Staat kan worden toegelaten. »

« 3.15.1 Norm.

Het openbaar gezag zou de reders moeten verzoeken alle redelijke voorzorgen te nemen opdat de passagiers alle door de Verdragsluitende Regeringen verlangde documenten in hun bezit hebben. »

Teneinde de betaling te verzekeren van de geldboeten bepaald in geval van overtredingen gepleegd door vervoerders die geen maatschappelijke zetel, woonplaats of vaste verblijfplaats in België hebben, voert artikel 74/3 ten laste van deze personen een procedure in van verplichte consignatie van een bedrag in handen van de bevoegde ambtenaren of beampten.

Deze procedure van consignatie maakt het voorwerp uit van het koninklijk besluit van 10 augustus 1987 tot vaststelling van de hoegrootheid en de modaliteiten inzake betaling van het bedrag dat in consignatie moet worden gegeven door de vervoerders in toepassing van artikel 74/3 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, besluit dat wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van dezelfde dag.

Tenslotte wil ik er op wijzen dat de rechtspersonen, krachtens artikel 74/2, §2, burgerlijk aansprakelijk worden gesteld voor de veroordelingen tot geldboeten en kosten die werden uitgesproken tegen hun organen of aangestelden.

De Minister van Justitie,
J. Gol.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN OPENBAAR AMBT

4 AUGUSTUS 1987. — Omzendbrief. — Taalgebruik : 1. in het kiezersregister en de lijst van de kiezers; 2. in de oproepingsbrieven voor de kiezers en voor de bijzitters van kiesbureaus

Aan de heren Provinciegouverneurs,
Voor kennisgeving :

Aan de heren Arrondissementscommissarissen;
Aan de dames en heren Burgemeesters en Schepenen.

Mijnheer de Gouverneur,

Ik moge bij deze uw aandacht vestigen op de voorschriften welke op het stuk van gebruik van de talen in de bovenvermelde documenten dienen te worden nageleefd.

I. *Kiezersregister en lijst van de kiezers.*

Bij arrest nr. 27.185, gewezen op 26 november 1986 en bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 december 1986, blz. 17782, heeft de VI^e kamer van de afdeling administratie van de Raad van State de vernietiging uitgesproken van de rondzendbrief van mijn geachte ambtsvoorganger d.d. 30 juli 1982 (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1982, blz. 9058-9059) betreffende het taalgebruik inzake kiezersregister en lijst van de kiezers, voor zover daarin wordt voorgeschreven dat de kiezerslijsten enkel moesten worden opgemaakt in de taal van het gebied in « taalregsgemeenten ».

De Raad van State is immers van oordeel dat in vorenvermelde rondzendbrief er ten onrechte wordt van uitgegaan dat kiezerslijsten geen mededelingen aan het publiek zijn.

Daaruit volgt dat zowel het kiezersregister als de lijst van de kiezers voortaan moeten worden opgemaakt overeenkomstig de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (afgekort : GWT) :

1. in de taal van het gebied in de gemeenten met homogene taalregeling van het Nederlandse of Franse taalgebied (GWT, art. 11, § 1, eerste lid);
2. in het Nederlands en in het Frans in de taalgrensgemeenten (GWT, art. 11, § 2, tweede lid);
3. in het Nederlands en in het Frans in de zes randgemeenten (GWT, art. 24, eerste lid);

4. en allemand et en français dans les communes de la région de langue allemande (LLC, art. 11, § 2, alinéa 1er);

5. en français dans les communes malmédiennes, ou, pour autant que leur conseil communal en décide ainsi, en français et en allemand (LLC, art. 11, § 1er, alinéa 2);

6. en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale (LLC, art. 18, alinéa 1er).

Dans les communes ci-dessus visées d'un part sous 2, 3 et 4, et d'autre part, sous 6, les données visées à l'article 12 du Code électoral doivent être reprises, dans le registre et la liste de électeurs, suivant la procédure déterminée ci-après :

a) en premier lieu dans la langue de la région, puis dans la langue de la minorité protégée (communes visées sous 2, 3 et 4);

b) en premier lieu dans la langue dans laquelle l'intéressé est inscrit dans les registres de population puis dans l'autre langue (communes visées sous 6).

Le régime ci-dessus visé sous a) n'est applicable aux communes malmédiennes que pour autant que leur conseil communal ait prescrit le bilinguisme pour les avis et communications destinés au public.

Les présentes directives remplacent les instructions qui ont été publiées tant dans la circulaire prérappelée du 30 juillet 1982 (*Moniteur belge* du 10 août 1982) que dans celle du 23 août 1982 (*Moniteur belge* du 26 août 1982).

II. Les convocations électorales et celles destinées aux assesseurs de bureaux électoraux.

Selon la jurisprudence constante de la Commission permanente de Contrôle linguistique, les convocations électorales, de même d'ailleurs que celles qui sont adressées aux assesseurs de bureaux électoraux, doivent être considérées, au sens des lois coordonnées précitées (en abrégé : LLC), comme des rapports avec des particuliers.

Il en résulte que dans les communes de Bruxelles-Capitale (LLC, art. 19) et dans celles qui sont dotées d'un régime spécial, à savoir les communes périphériques (LLC, art. 25), les communes de la frontière linguistique (LLC, art. 12, alinéa 3), les communes de la région de langue allemande (LLC, art. 12, alinéa 2) et les communes malmédiennes (LLC, art. 12, alinéa 2), ces convocations doivent être rédigées exclusivement dans la langue (le français ou le néerlandais; le français ou l'allemand pour les deux dernières catégories de communes) dont le particulier intéressé fait usage dans ses rapports avec l'autorité locale.

Les communes affiliées au Registre national des personnes physiques ont la possibilité d'utiliser un code en vue d'indiquer la langue choisie par les habitants, là où la législation linguistique autorise ce choix.

Les communes visées ci-avant ont donc la faculté de tenir compte, lors de l'établissement des convocations électorales, de la langue dont le particulier a demandé l'emploi dans ses rapports avec l'autorité locale.

La C.P.C.L. me fait savoir que les raisons par elle invoquées dans ses avis n° 3840 du 5 juin 1975 et n° 4259 du 13 mai 1976 pour admettre l'emploi de convocations comportant deux faces unilingues (cfr. ma circulaire du 25 juin 1980, publiée au *Moniteur belge* du 8 juillet 1980, pages 8285-8286) ne se justifient dès lors plus.

Afin d'exclure à l'avenir toute violation de la législation linguistique sur ce point, il y aura lieu de n'utiliser désormais que des convocations unilingues établies dans la langue du destinataire. Il convient à cet effet que le code linguistique des habitants des communes susvisées soit dûment introduit au Registre national. Dans les communes dotées d'un régime spécial, il y a lieu toutefois de respecter la pré-éminence de la langue de la région et donc de n'apposer ledit code qu'en regard du nom des personnes appartenant à la minorité protégée.

Je vous prie, Monsieur le Gouverneur, de bien vouloir porter les présentes instructions à la connaissance des communes par voie de publication au *Mémorial administratif*.

Le Ministre,
Joseph Michel.

Avis à la population n° 1987/3

Vol de cartes d'identité belges

Dans la nuit du 8 au 9 juillet 1987 a été volée, dans la commune de Middelkerke la carte d'identité vierge suivante :

4. in het Duits en in het Frans in de gemeenten van het Duitse taalgebied (GWT, art. 11, § 2, eerste lid);

5. in het Frans in de gemeenten uit het Malmédysse, of, voor zover hun gemeenteraad zulks beslist, in het Frans en in het Duits (GWT, art. 11, § 1, tweede lid);

6. in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad (GWT, art. 18, eerste lid).

In de gemeenten bedoeld enerzijds, onder 2, 3 en 4, en anderzijds, onder 6, moeten de gegevens waarvan sprake in artikel 12 van het Kieswetboek, in het kiezersregister en in de lijst van de kiezers worden vermeld met inachtneming van de volgende procedure :

a) in de eerste plaats in de taal van het gebied, vervolgens in de taal van de beschermde minderheid (gemeenten bedoeld onder 2, 3 en 4);

b) in de eerste plaats in de taal waarin de betrokkene in de bevolkingsregisters is ingeschreven, vervolgens in de andere taal (gemeenten bedoeld onder 6).

De onder a) bepaalde regeling is voor de gemeenten uit het Malmédysse alleen van toepassing voor zover hun gemeenteraad de tweetaligheid van de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen heeft voorgeschreven.

Deze richtlijnen vervangen de onderrichtingen verstrekt zowel bij de vorenvermelde rondzendbrief van 30 juli 1982 (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1982) als bij die van 23 augustus 1982 (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 1982).

II. De oproepingsbrieven voor de kiezers en voor de bijzitters van kiesbureaus.

Volgens de vaste rechtspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moeten de oproepingsbrieven voor de kiezers, alsook trouwens de oproepingsbrieven geadresseerd aan de bijzitters van kiesbureaus, als betrekkingen met particulieren worden beschouwd in de zin van de vorenvermelde gecoördineerde wetten (afgekort : GWT).

Daaruit volgt dat in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad (GWT, art. 19) en de gemeenten met een speciale regeling, d.w.z. de randgemeenten (GWT, art. 25), de taalgrensgemeenten (GWT, art. 12, derde lid), de gemeenten uit het Duitse taalgebied (GWT, art. 12, tweede lid) en de gemeenten uit het Malmédysse (GWT, art. 12, tweede lid) die oproepingsbrieven uitsluitend gesteld moeten worden in de taal (Nederlands of Frans; Frans of Duits voor de twee laatstgenoemde categorieën van gemeenten) waarvan de betrokken particulier gebruik maakt in zijn betrekkingen met de plaatselijke overheid.

De gemeenten aangesloten bij het Rijksregister van de natuurlijke personen, hebben de mogelijkheid een code aan te wenden, teneinde de gekozen taal van de inwoners aan te duiden, daar waar de taalwetgeving die keuze toelaat.

Bij het opstellen van de oproepingsbrieven beschikken derhalve de vorenbedoelde gemeenten over de mogelijkheid rekening te houden met de taal waarvan de particulier in zijn betrekkingen met de lokale overheid het gebruik heeft aangevraagd.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht deelt mede dat de redenen welke zij in haar adviezen nr. 3840 van 5 juni 1975 en nr. 4259 van 13 mei 1976 heeft aangevoerd om het gebruik van oproepingsbrieven met twee eentalige zijden toe te staan (cfr. mijn rondschrijven van 25 juni 1980, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1980, blz. 8285-8286) derhalve niet langer gelden.

Teneinde in de toekomst elke miskennis van de taalwetgeving ten deze uit te sluiten gelieve U er op toe te zien dat voortaan alleen nog eentalige oproepingsbrieven, gesteld in de taal van de geadresseerde, worden gebezigd. Daartoe dient er te worden op gelet dat de taalcode van de inwoners van de hiervoor vermelde gemeenten behoorlijk bij het Rijksregister wordt ingevoerd. In de gemeenten met een speciale taalregeling moet evenwel de voorrang van de taal van het gebied worden geëerbiedigd en moet die taalcode dus alleen worden aangebracht tegenover de naam van de personen die tot de beschermde minderheid behoren.

U gelieve, Mijnheer de Gouverneur, deze onderrichtingen bij wege van het *Provincieblad* ter kennis van de gemeenten te brengen.

De Minister,
Joseph Michel.

Bericht aan de bevolking nr. 1987/3

Gestolen Belgische identiteitskaarten

In de nacht van 8 op 9 juli 1987 werd in de gemeente Middelkerke, de volgende blanco identiteitskaart ontvreemd :